

## 目錄 Contents

- 1 Runway Re-designation of HKIA  
香港國際機場重新編配跑道
- 4 Cooperation Arrangement on Joint  
Maintenance Management  
《聯合維修管理合作安排》
- 5 CAD commended for upkeeping and  
promoting cyber security  
民航處維護和推廣網絡安全工作獲嘉許
- 6 Industry engagement on small unmanned  
aircraft advanced training  
民航處就小型無人機進階訓練與  
業界緊密合作
- 7 CAD participates actively in  
international conferences  
民航處積極參與國際會議
- 8 Close bonding with the international air  
traffic control community  
與世界各地空管協會保持緊密聯繫
- 9 Smiles behind masks  
口罩下的笑容
- 10 CAD newsmakers  
同事動向

CAD Link is published by  
the Civil Aviation Department of  
the Hong Kong Special Administrative Region  
Government  
《民航處通訊》由香港特別行政區政府  
民航處出版

For enquiry or subscription, please contact  
the Public Relations Office of CAD:  
如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,  
1 Tung Fai Road,  
Hong Kong International Airport,  
Lantau, Hong Kong  
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號  
民航處總部辦公大樓

Email 電郵 : enquiry@cad.gov.hk  
Tel 電話 : (852) 2910 6352  
Fax 傳真 : (852) 2234 9431

## Runway Re-designation of HKIA 香港國際機場重新編配跑道

Mr Ben Wong, Chief (Three-Runway System), Air Traffic Management Division  
航空交通管理部總航空交通管制主任（三跑道系統）汪達明

While the new Third Runway, expected to become operational in 2022, will be designated as the North Runway (07L/25R), the original North Runway of Hong Kong International Airport was smoothly re-designated as the Centre Runway (07C/25C) on 2 December 2021.

Runway re-designation is one of the significant preparatory works for the implementation of Three-runway System. To ensure a successful completion of the mission, the Civil Aviation Department (CAD) took the lead to establish a working group in 2019 comprising key stakeholders including Airport Authority Hong Kong (AAHK) and the Hong Kong Observatory (HKO). The working group had been convened regularly to monitor preparation work progress, devise different contingency plans to minimise uncertainties of transition, and to enhance coordination among stakeholders.

The re-designation activity involved various complex tasks including modifications of air navigation service, meteorological and airport systems, update of procedures and manuals, as well as various airfield works. Colleagues from



Transition of the Air Traffic Management System.  
航空交通管理系统过渡。



Transition of the Air Traffic Service Data Management System.  
航空交通服務數據管理系統過渡。

different divisions of the CAD made concerted efforts to prepare for a smooth execution of the transition. For examples, the Air Traffic Management Division (ATMD) updated the Aeronautical Information Publication (AIP) and Manual of Air Traffic Control as well as all related operational procedures; the Air Traffic Engineering Services Division (AESD) made provisions for modifying the Air Traffic Control (ATC) system.

For the airfield works, AAHK was required to modify the visual aids, including markings and signs, and the Airfield Ground Lighting Control and Monitoring System (AGLCMS) to reflect the revised runway designation. These modifications provide pilots and air traffic controllers with updated ground guidance and system information



Transition of the Instrument Landing System.  
儀表著陸系統過渡。

respectively. To this end, the Airport Standards Division (APSD) conducted assessment on the design drawings and specifications of various visual aids, monitored the factory acceptance test of the AGLCMS, and provided regulatory advice to AAHK on the design, risk assessment, transition procedures and contingency plans.

Thanks to the tireless efforts and total dedication of all parties, the working group confirmed the readiness to complete all preparatory work on schedule.

The North Runway was released to AAHK at 0.01am on 2 December to commence related runway re-designation works.

Being one of the critical items for runway re-designation, the CAD had commenced the transition work of ATC

system since 7pm on 1 December. To ensure smooth transition, a dedicated team was formed by ATMD and AESD to organise and coordinate the related tasks. By taking a progressive approach and in accordance with safety guidance, the transition work was completed before 6am on 2 December.

APSD officers conducted inspections at the airfield and ATC Tower from the midnight of 2 December. During the period, they monitored the replacement of airfield markings and signs, as well as the transition works and site acceptance test of the

AGLCMS. Joint inspection and acceptance was subsequently conducted with AAHK upon works completion to ascertain that applications, locations and characteristics of all modified facilities followed the aerodrome licensing requirements and the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

The mission of runway re-designation was completed successfully with the North Runway re-designated as the Centre Runway (07C/25C) at around 8am on 2 December. At 8.16am, when the Tower Controller issued the clearance "Challenger 45...runway 07 Centre cleared to land", a fixed wing aircraft of the Government Flying Services became the first aircraft landing on the Centre Runway 07C.

The CAD will continue to work closely with different stakeholders to ensure the smooth commissioning of the Third Runway this year.



The Transition Management Team at the CAD Command Post.  
於民航處指揮中心的過渡管理團隊。



香港國際機場原有的北跑道（07L/25R）已於2021年12月2日被重新編配為中跑道（07C/25C），而預計於2022年投入運作的第三跑道將會被編配為北跑道（07L/25R）。

跑道重新編配是實施三跑道系統的其中一項重要的準備工作，為順利完成此任務，民航處牽頭於2019年成立專門的工作小組，成員包括機場管理局（機管局）和香港天文台（天文台）等持份者。工作小組定期舉行會議，以檢視準備工作的進度、制定不同的應變方案以減低過渡的不確定性，以及加強各持份者之間的工作統籌和協調。

這次跑道重新編配涉及多個複雜的工作，包括改動空中航行服務、氣象及機場系統、更新程序和手冊、飛行區



Colleagues from the Airport Standards Division conduct compliance check on the new runway designation marking.

機場安全標準部人員檢查新的跑道號碼標誌。

有賴各方努力不懈、迎難而上，工作小組確認可如期完成所有準備工作。

在12月2日0時01分，民航處正式向機管局交還北跑道，以開展相關的重新編配跑道工程。

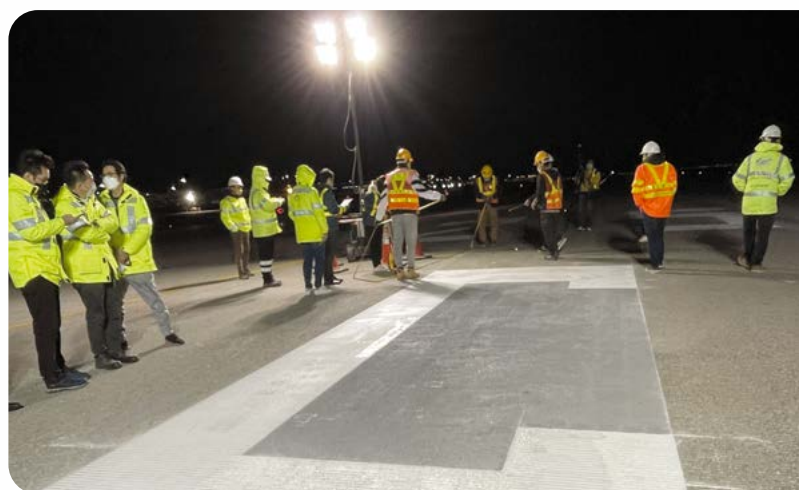
作為跑道重新編配的一個重要事項，民航處在早於12月1日晚上7時已經展開空管系統相關的過渡工作。為確保工作能順利完成，航空交通管理部和航空交通工程服務部成立了專責隊伍統籌及協調相關工作，以循序漸進的方法並根據安全指引，逐步地在12月2日早上6時前完成所有系統過渡工作。

機場安全標準部人員在12月2日凌晨開始，分別於飛行區現場及航空交通指揮塔進行檢查，監察飛行區標誌和標記牌的更換工序，及飛行

區地面燈光監控系統的過渡工作和現場驗收測試，在工程完成後即與機管局進行聯合檢查及驗收，以確保改動後的設施，包括其應用、位置和特性，均符合機場牌照發牌規定和國際民航組織的相關標準和建議措施。

跑道重新編配所有工作順利完成，原來的北跑道按計劃於12月2日早上約8時正式編配為中跑道（07C/25C），早上8時16分，塔台空管人員發出「Challenger 45...runway 07 Centre cleared to land」的指令，政府飛行服務隊一架定翼機成為首架降落在07C跑道上的飛機。

民航處將繼續與相關的持份者通力合作，以期機場第三跑道於今年順利啟用。



A new runway designation marking is applied for the Centre Runway.  
為中跑道而設的新跑道號碼標誌。

工程等。民航處不同分部的同事群策群力，進行一系列的準備工作，例如航空交通管理部為香港航行資料匯編和航空交通管制（空管）手冊進行更新，以及修改所有相關的工作程序；航空交通工程服務部對相關空管系統進行改動及升級。

就飛行區工程而言，機管局需要改動飛行區目視助航設施（包括標誌和標記牌）和飛行區地面燈光監控系統，以反映跑道重新編配下跑道名稱之更改。這些改動可為飛行員和航空交通管制員提供最新的地面及系統資訊。為此，機場安全標準部審批各目視助航設施的設計圖則及規格、監察飛行區地面燈光監控系統的工廠驗收測試，並就其設計、風險評估、過渡程序及應變方案向機管局提供監管建議。



Inspection of the modified signs to ensure compliance with relevant requirements.  
檢查更新後的標記牌以確保其符合相關要求。

# Cooperation Arrangement on Joint Maintenance Management

## 《聯合維修管理合作安排》

By Ir Cheung Wai-hon, Eric, Chief, Airworthiness Standards, Flight Standards and Airworthiness Division  
飛行標準及適航部適航標準總監張維康工程師

Providing reliable and professional services at competitive rates, the aircraft maintenance operators in Hong Kong have received accolades and endorsement from aviation regulatory authorities across the globe.

To generate synergies, the Civil Aviation Administration of China (CAAC), the Civil Aviation Department (CAD) of Hong Kong and the Civil Aviation Authority of Macao (AACM) entered into a Joint Maintenance Management (JMM) Cooperation Arrangement (Cooperation Arrangement) in Shenzhen on 30 November 2021 for the mutual acceptance of qualifications held by aircraft maintenance licence holders in the three places.

The Cooperation Arrangement enables local aircraft maintenance practitioners and those aspiring to work in the industry to look for job opportunities offered by over 330 entities in the Mainland and Macao. Similarly, the operators in Hong Kong will be able to exploit the Mainland and Macao's talent pool of over 63 000 qualified professionals who may possess various technical knowledge and professional qualifications to support the anticipated growth of aircraft maintenance business in Hong Kong.

The Cooperation Arrangement is predicated on the JMM framework established in 2001 for stepping up coordination and collaboration among the three places on continued airworthiness matters.

Two other arrangements, namely the Cooperation Arrangement on Mutual Acceptance of Approval of Aircraft Maintenance Organisations and the Cooperation Arrangement on Mutual Acceptance of Approval of Aircraft Maintenance Training Organisations, were signed in 2006 and 2013 respectively. Under these two arrangements, aircraft maintenance organisations and aircraft maintenance training organisations located in the three places are able to provide their professional services in a more flexible manner

and aircraft operators have more options when selecting maintenance contractors without going through the tedious approval processes again.

Against the backdrop of emerging opportunities offered by the National 14th Five-Year Plan, the latest Cooperation Arrangement integrates the above-mentioned two arrangements and thus provides a full and comprehensive mutual recognition of continuing airworthiness system



The Deputy Administrator of the CAAC, Mr Hu Zhenjiang (centre); the Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (right); and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong, sign the JMM Cooperation Arrangement.

中國民用航空局副局長胡振江（中）、香港民航處處長廖志勇（右）和澳門民航局局長陳穎雄簽署《聯合維修管理合作安排》。

among the three Authorities and facilitates efficient flow of people. A solid foundation has been laid for the spurring development of the aviation industry cluster in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

Industry stakeholders appreciated the latest Cooperation Arrangement for optimising deployment of training resources, reducing repetitive audits and elevating the status of Hong Kong as a leading international aviation hub.

香港的飛機維修機構一直以可靠專業的服務和具競爭力的價格獲得國際航空監管機構的殊榮和認可。

為創造協同效應，中國民用航空局（國家民航局）、香港民航處和澳門民航局於2021年11月30日在深圳簽訂《聯合維修管理合作安排》（《合作安排》），相互接受三地飛機維修人員執照持有人的資歷。



《合作安排》為香港的飛機維修人員和未來有志投身飛機維修行業的人士在內地和澳門逾330間飛機維修公司提供更多的工作機會；而內地和澳門共有超過63 000位具備不同技術知識和專業資格的專才，有助擴大香港的飛機維修公司的人才庫，支持香港飛機維修行業預期的發展。

《合作安排》建基於國家民航局與港澳兩地民航當局在2001年成立的聯合維修管理平台，以促進三地就飛機持續適航事宜的協調和合作。

國家民航局與港澳兩地民航當局於2006年及2013年簽訂了《互相認可航空器維修單位批准合作安排》和《互相認可航空器維修培訓機構批准合作安排》，讓三地的飛機維修及培訓機構可以靈活地為三地的航空業界提供服務；而航機營辦商在挑選維修承辦商時有更多選擇，亦可免卻重複繁瑣的審批程序。

國家《十四五規劃綱要》為航空業提供新機遇，新的《合作安排》結合了上述兩份安排，組成了一份詳盡和綜合的安排，為三地的持續適航系統提供完整和全面的專業資格互認，方便人員流動，亦為促進粵港澳大灣區航空業的發展奠定穩健的基礎。



Representatives of the CAAC, CAD and AACM at the JMM Cooperation Arrangement signing ceremony.

中國民用航空局、香港民航處和澳門民航局的代表一同出席《聯合維修管理合作安排》簽署儀式。

業界持份者對《合作安排》表示歡迎，認為安排將有助三地共用培訓資源、減省重複審核，並有助提升香港作為國際航空樞紐的領導地位。

## CAD commended for upkeeping and promoting cyber security 民航處維護和推廣網絡安全工作獲嘉許

By Mr Raymond Chan, Senior Electronics Engineer (Project), Air Traffic Engineering Services Division  
航空交通工程服務部高級電子工程師（工程項目）陳永康

The Civil Aviation Department (CAD) was presented with the Bronze Award of the Government and Public Bodies Sector - Management Category in the Cyber Security Professionals Awards (CSPA), recognising the CAD's effort in cyber security field.

The CAD is delighted to receive the award and will continue to guard against any cyber incidents by developing a series of cyber security strategies, including building new capacity, enhancing security control, performing cyber security assessments, conducting drills with stakeholders, as well as promoting cyber security awareness among staff.

Co-organised by the Cyber Security and Technology Crime Bureau (CSTCB) of the Hong Kong Police Force (HKPF), the Government Computer Emergency Response Team Hong Kong and the Hong Kong Computer Emergency Response Team Coordination Centre, CSPA

aims to motivate cyber security personnel to professionalise their capabilities in preventing and detecting cyber security incidents and building an intact cyber ecosystem.

民航處獲頒發「網絡安全精英嘉許計劃 2021」政府及公營機構界別管理人員獎項，嘉許民航處在網絡安全方面的努力。



Senior Electronics Engineer (Project), Mr Raymond Chan (right), receives the trophy at the CSPA 2021 Ceremony held on 2 December 2021. (Photo credit: HKPF)

「網絡安全精英嘉許計劃2021」頒獎典禮在2021年12月2日舉行，高級電子工程師（工程項目）陳永康（右）接受獎座。（相片由香港警務處提供）

民航處對獲嘉許感到高興，將繼續致力透過建構新的能力、加強保安控制、進行網絡安全評估、與持份者進行演練，以及提升職員的網絡安全意識，以防範任何網絡安全事故。

網絡安全精英嘉許計劃由香港警務處網絡安全及科技罪案調查科、政府電腦保安事故協調中心和香港電腦保安事故協調中心合辦，旨在鼓勵網絡安全從業員提升其專業水平，以預防及偵測網絡安全事故及共建健康的網絡生態系統。

# Industry engagement on small unmanned aircraft advanced training

## 民航處就小型無人機進階訓練與業界緊密合作

By Unmanned Aircraft Office, Air Services and Safety Management Division  
航班事務及安全管理部無人駕駛飛機組

Upon commencement of the Small Unmanned Aircraft Order on 1 June 2022, small unmanned aircraft (SUA) operations will be regulated under a risk-based approach and be classified according to the weight of the SUA and the associated operational risk level. Corresponding regulatory requirements include registration and labelling of SUAs, remote pilot registration, training and assessment, equipment, operating requirements and insurance.

Remote pilots may complete any approved advanced training and assessment to obtain an "Advanced Rating" assigned by the Civil Aviation Department (CAD) before conducting advanced operations. Advanced training will not only equip remote pilots with the requisite safety information and operational knowledge, deepen their understanding of the new regulatory requirements for SUA operations, but also enhance their situational awareness and safety management skills through flight planning, risk assessment and mitigating measures. The ultimate goal is to ensure aviation and public safety.

To prepare for the provision of training courses and assessments for remote pilots interested or in need of conducting higher risk SUA operations, the CAD launched the Small Unmanned Aircraft Advanced Training Organisation Scheme (SUA ATO Scheme) on 20 December 2021 and invited participation by interested training organisations and bodies.

The SUA ATO Scheme targets to further promote SUA development via a diverse range of training courses catering for different needs of the industry and remote pilots. In preparation for its launch, the CAD worked closely with the Hong Kong Productivity Council, the Vocational Training Council and the Employees Retraining Board on a pilot scheme to validate the SUA training syllabus and assessment criteria. With the support of various existing subsidy schemes, suitable and valued training courses are offered to remote pilots since mid-July last year.

Furthermore, the CAD has been proactively engaging relevant stakeholders to prepare the industry for the new regulatory regime under the SUA Order. The CAD shared via industry events and presentations the requirements of the new regulatory regime to professional bodies and industry partners such as the Hong Kong Institute of Surveyors, the Hong Kong Institution of Engineers, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation as well as the wider SUA community and SUA manufacturers to facilitate the industry's preparation for the launch of the SUA Order. The CAD will continue its effort in industry engagement, including in



The CAD held a briefing session for industry representatives on 17 December 2021 to introduce the SUA ATO Scheme and relevant requirements.

民航處於2021年12月17日舉辦簡介會，向業界代表闡釋小型無人機「進階訓練機構計劃」及相關要求。

planning for more exchanges with other government departments, educational institutions and organisations to strengthen partnership and collaboration to pave way for the smooth implementation of the new regulatory regime.



The CAD and the Hong Kong Institution of Engineers (Aircraft Division) jointly held a briefing on the SUA Order on 9 December 2021. Guest speakers, Ir Robert Taylor (first left) and Chairman of the Hong Kong Institution of Engineers (Aircraft Division), Ir Donny Chan (second left), in a photo with CAD officials.

民航處與香港工程師學會於2021年12月9日合辦《小型無人機令》簡介會。演講嘉賓Robert Taylor工程師（左一）和香港工程師學會（航空分部）主席陳德華工程師（左二），與民航處代表合影。

《小型無人機令》將於2022年6月1日生效，並以風險為本模式規管小型無人機操作，按照小型無人機的重量和不同的操作風險水平，設立相應的規管要求，包括小型無人機的註冊和標籤、遙控駕駛員的註冊、培訓和考核、設備、操作要求和保險等。

《小型無人機令》生效後，遙控駕駛員如要進行較高風險的進階操作，可透過完成由民航處批准的進階訓練並通過相關考核，獲取民航處編配的「進階等級」，以進行相關操作。進階訓練不單讓遙控駕駛員獲得安全資訊和操作知識，協助他們掌握新的小型無人機操作規管要求，亦透過飛行計劃、風險評估和緩解措施增強他們的處境意識和安全管理技能，以保障航空及公眾安全。

為了向有興趣或需要涉及較高風險操作的小型無人機遙控駕駛員提供訓練課程和進行考核，民航處於2021年12月20日推出小型無人機「進階訓練機構計劃」，邀請培訓機構和團體參與。

「進階訓練機構計劃」旨在為業界及遙控駕駛員提供更多元化及切合不同需要的訓練課程選擇以推廣無人機發展。民航處早前更與香港生產力促進局、職業訓練局及僱員再培訓局緊密合作，藉着先導計劃敲定小型無人機訓練課程綱要和考核準則，為設立「進階訓練機構計劃」作好準備。先導訓練課程自去年七月中旬推出，配合現行不同的培訓資助計劃，為學員提供了適切及具價值的訓練課程。

此外，民航處一直與相關持份者保持緊密聯繫，闡釋《小型無人機令》的要求，當中包括為專業團體和業界組織透過活動和演講，如香港測量師學會、香港工程師學會、香港科技園公司、小型無人機組織和製造商等，協助他們為新規管制度作好準備。民航處會一直與業界保持密切溝通，積極加強與有關政府部門、教育機構、團體等業界夥伴的關係，以確保《小型無人機令》得以順利實施。



# CAD participates actively in international conferences

## 民航處積極參與國際會議

Despite the pandemic prevailed in 2021, the Civil Aviation Department (CAD) joined various online meetings and conferences organised by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO) to promote aviation safety and industry development.

儘管2021年疫情持續，民航處積極參與由國際民用航空組織 (ICAO) 和民用空中航行服務組織 (CANSO) 在網上平台舉行的多個會議，以推動航空安全和行業發展。

### 16th Meeting of ICAO Asia Pacific Regional Aviation Safety Team (APRAST)

#### 國際民用航空組織亞太地區航空安全小組第十六次會議

State/Administration regulators and industry representatives attended the meeting to follow up on significant safety issues and exchanged views on the latest development of the APRAST, including updates of Working Groups, decisions and conclusions of Regional Aviation Safety Group

Asia and Pacific Regions, as well as the annual work programme, etc.

成員國家/行政區民航監管機構和航空業界代表於會上跟進有關航空安全的重要議題，並就有關亞太地區航空安全小組的最新動向，包括各個工作小組的進展、亞太地區區域航空安全小組的決議和年度工作進度等事項交換意見。

### Asia Pacific CANSO CEO Committee Meeting

#### 民用空中航行服務組織亞太區行政總裁委員會會議

The Asia Pacific CANSO CEO Committee is one of the regional committees of CANSO which governs and directs CANSO's work and initiatives in the Asia Pacific region within the framework of the organisation's global policies and positions.

Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, led the CAD Delegation to join the meeting in the form of video conferencing.

亞太區行政總裁委員會是民用空中



航行服務組織在區內其中一個委員會，負責在組織的全球政策和定位框架內，督導組織於亞太區內的工作和倡議。

民航處處長廖志勇率領民航處代表團以視像形式參加是次會議。

### 26th Meeting of ICAO's Regional Airspace Safety Monitoring Advisory Group

#### 國際民用航空組織地區空域安全監察諮詢小組第二十六次會議

The meeting focused on airspace safety monitoring activities and requirements in the Asia Pacific region. Participants were briefed on comprehensive safety

monitoring reports.

地區空域安全監察諮詢小組會議聚焦亞太地區的空域安全監察活動和要求。與會代表聽取了詳盡的安全監察報告。

### ICAO High-level Conference on COVID-19

#### 國際民用航空組織2019冠狀病毒病高級別會議

The conference was attended by senior officials from member states and leaders from international aviation organisations.

The conference discussed the vision of the aviation industry's recovery from COVID-19 and the foundation to be laid for the

sustainable development of the industry.

國際民用航空組織成員國的高級官員及國際民航組織領袖於會議上探討航空業從疫情復甦，並就如何為業界建立可持續發展的基礎交換意見。

### 9th Meeting of ICAO's Air Traffic Management Sub-group (ATM/SG) of Asia Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group (APANPIRG)

#### 國際民用航空組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下航空交通管理分組第九次會議

ATM/SG is one of the five sub-groups under the ICAO's APANPIRG Framework. The meeting is held annually to discuss on matters related to air traffic management.

航空交通管理分組是國際民用航空組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下五個分組之一。成員於年度會議上討論有關航空交通管理事宜。

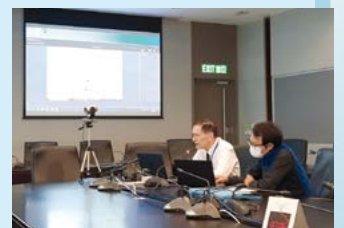


### 8th Meeting of CANSO Asia-Pacific Operations Workgroup

#### 民用空中航行服務組織亞太區工作小組第八次會議

The CANSO Asia Pacific Operations Workgroup aims to provide Asia Pacific members with a platform to coordinate regional air traffic management operational initiatives and to share experiences and best practices for achieving higher efficiency. Comprising specialists from Asia Pacific members in their respective fields, the workgroup plays a vital role in strengthening collaboration among air navigation service providers in the region.

民用空中航行服務組織亞太區工作



小組旨在為組織內的亞太區會員提供統籌區內有關航空交通管制運作倡議的平台，並促進彼此的經驗交流以提高效率。工作小組由來自不同專業領域的亞太區會員組成，為加強區內空中航行服務提供者之間的合作扮演重要角色。

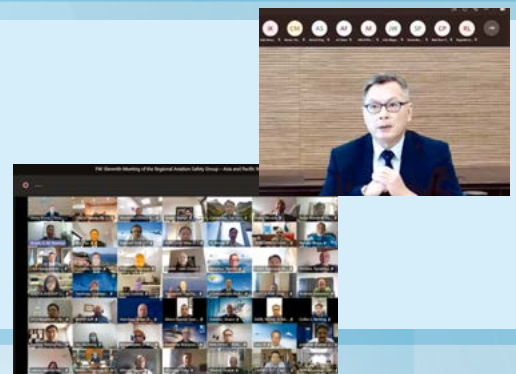
### 11th Meeting of ICAO Regional Aviation Safety Group Asia and Pacific Regions

#### 國際民用航空組織亞太地區區域航空安全小組第十一次會議

Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, chaired the meeting attended by 195 participants from 26 Member States/Administrations and 12 international aviation organisations to promote aviation safety.

The Deputy Director-General of Civil Aviation, Mr Richard Wu, led the CAD Delegation of nine colleagues from various Divisions to attend the meeting.

民航處處長廖志勇主持國際民用航空組織亞太地區區域航空安全小組第十一次會議以推動航空安全。參與會議的195名代表分別來自26個成員國家/行政區和12個國際民航組織。民航處副處長胡志光率領9位來自民航處不同分部的同事參與會議。



# Close bonding with the international air traffic control community

## 與世界各地空管協會保持緊密聯繫

By Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA)  
香港航空管制協會

Although meetings and conferences related to air traffic control were cancelled or postponed in 2021 due to COVID-19, Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) maintained bonding and engaged positively with the international air traffic control (ATC) community through participating in various online events.

Representatives of the Association joined the virtual meetings organised by the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA), including the Annual Conference held in May, the Asia Pacific Regional Meeting held in October, as well as regular meetings convened by the Technical and Operations Committee. The HKATCA also joined the online conference themed "Safely Navigating the Industry Recovery - ATCO and Crew Interface" organised by the Civil Aviation Navigation Services Organisation in November.

HKATCA made steadfast commitment in various meetings to deliberate on significant subjects such as just culture, fatigue management and issues brought by the unmanned aircraft system. The information and views exchanged were beneficial to our daily traffic control duties under a volatile operating environment.

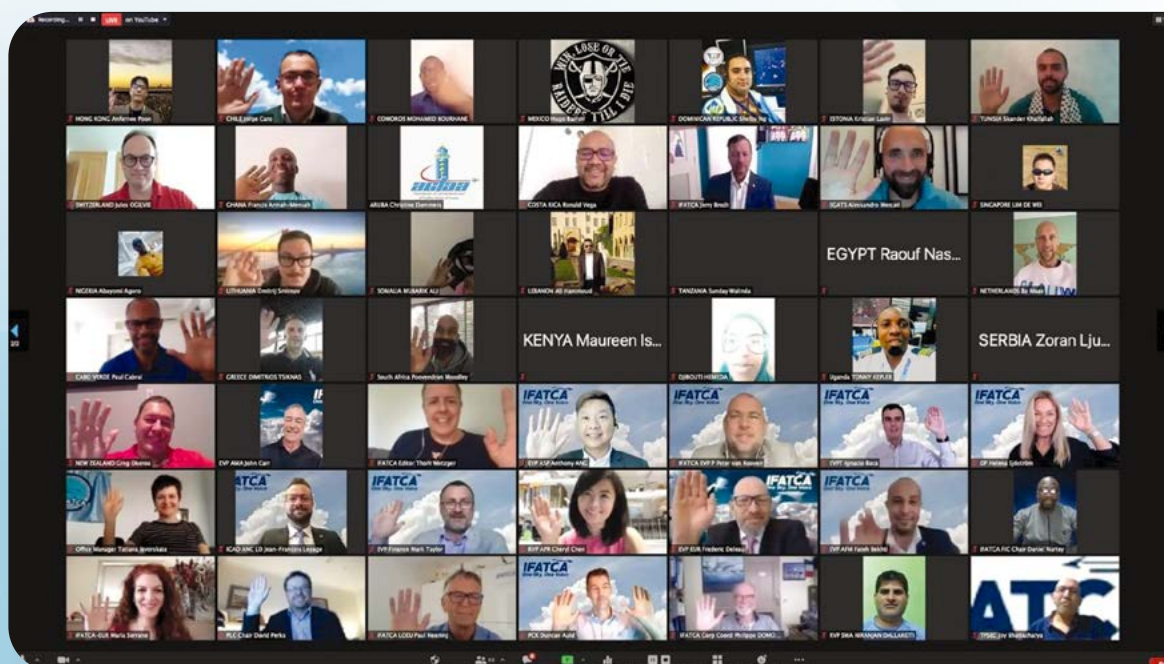
The year of 2022 marks the centenary of global air traffic control development. HKATCA will join the "ATC 100 Years" celebration campaign to be led by IFATCA to promote ATC profession and foster greater industry diversification.

回顧2021年，雖然在新冠疫情影響下，不少空管相關的實體會議和研討會需要延期或取消，但香港航空管制協會（協會）仍透過多方面的網上平台與世界各地的航空交通管制協會保持緊密聯繫及交流。

協會代表參加了多個由國際航空交通管制人員協會所舉辦的虛擬會議，包括5月的年度會議、10月的亞太區會議，以及定期舉行的技術及運作委員會會議。協會亦派代表參加11月由民用空中航行服務組織舉辦的「空管及空勤人員如何迎來行業復甦」網上會議。

協會積極參與多個會議，與同業就各個重要議題如安全文化、疲勞管理、無人機為航空交通運作帶來改變等議題等發表意見和交流。這些資訊和意見有助我們在瞬息萬變的操作環境中應付日常空管運作。

2022年是航空交通管制發展一百周年，協會將會參與由國際航空交通管制人員協會所舉辦的「百年空管」慶祝活動，以推廣空管專業和推動業界更多元化。



Members of the international ATC Community participating in the 60th IFATCA Virtual Annual Conference.  
世界各地的航空管制協會會員一起參加第六十屆國際航空交通管制人員協會所舉辦的虛擬年度會議。



# Smiles behind masks

## 口罩下的笑容

By Mr Taka Chow, CAD Staff Club  
民航處職員康樂會周智濤

COVID-19 is still raging globally, Hong Kong has been experiencing unprecedented challenges over the past two years. The Civil Aviation Department (CAD) Staff Club organised a wide array of activities in 2021 to bring joy and warmth to the CAD family under epidemic. Below are the highlights of the activities.

### Book Crossing

A book a day may help us to keep pandemic stress away. We organised a book crossing event for colleagues to exchange good reads while pre-loved books could reach new readers. With wide support from colleagues, the book crossing booth has been permanently set up in our library.



The CAD Staff Club sets up the book crossing booth in the library to promote reading culture. 民航處職員康樂會於圖書館設立漂書閣以推廣閱讀。

the generous sponsorship from the Management, lucky winners all brought home with fabulous prizes.

### Looking forward to 2022

Though the epidemic persists, we are confident that our resilience will eventually triumph over adversity. On behalf of the CAD Staff Club, we wish everyone a safe and fruitful 2022.

新冠疫情肆虐全球，香港在過去兩年經歷前所未見的挑戰。民航處職員康樂會在2021年舉辦了多項活動，希望在疫情下為大家帶來溫暖與歡樂。以下為康樂會在2021年的活動點滴。

下為康樂會在2021年的活動點滴。

### 漂書活動

每日一讀可以幫我們舒緩面對疫情的壓力，有見及此，康樂會組織了漂書活動，讓同事以書會友，舊書亦可以找到新知音。漂書活動大受同事支持，漂書站已成為民航處圖書館的長期設置。

### 咖啡日和水果日

康樂會在6月和8月舉行品牌咖啡日和水果日，為同事送上優質咖啡和新鮮水果，以答謝同事緊守崗位，為公眾提供專業服務。

### 同賀聖誕

在管理層的支持，以及一眾助理民航事務主任和航空交通事務員分工合作下，我們成功舉辦尋寶遊戲和大抽獎，慶祝聖誕節。

尋寶遊戲以聖誕節為主題，同事尋找散落於民航處總部各個角落的二維碼，為聖誕老人找回禮物清單的密碼。超過120位同事成功集齊所有尋寶線索，獲贈一份小禮物。

康樂會在12月21日舉行網上聖誕大抽獎，管理層送出豐富獎品，不少幸運同事贏得心儀禮物。

### 寄望2022

雖然疫情持續，但只要我們同心合力抗疫，一定可戰勝疫情。民航處職員康樂會在此祝願各位在2022年健康平安、工作順利。



Quality fruit treats are distributed to colleagues as a token of appreciation for their professionalism.

民航處職員康樂會向同事送上優質水果，感謝大家一直竭盡所能，緊守崗位。

### Coffee Day and Fruit Day

Free quality coffee and fresh fruit treats were distributed to colleagues in June and August respectively as a token of appreciation for their professionalism and quality services provided to the public.

### Christmas Celebrations

With the support from the Management, as well as the joint effort by fellow Assistant Operations

Officers and Air Traffic Flight Services Officers, we successfully organised a treasure hunt game and lucky draw to celebrate Christmas.

Colleagues participated in the Christmas-themed treasure hunt game to discover the hidden QR codes scattered around the CAD Headquarters. The QR codes gave colleagues clues to help Santa decode his encrypted "naughty & nice list". Over 120 colleagues successfully gathered all the clues and were rewarded with a festive present.

Christmas online lucky draw was held on 21 December. With



Colleagues participate in the Christmas-themed treasure hunt game at the CAD Headquarters.

同事在民航處總部大樓參加以聖誕為題的尋寶遊戲。

## CAD newsmakers 同事動向

### Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr CHUNG Man-hong	Operations Officer	鍾汶康先生	民航事務主任
Ms WONG Kar-wing, Wendy	Operations Officer	黃嘉穎女士	民航事務主任
Ms LEE Joyce Chi-yan	Operations Officer	李芷欣女士	民航事務主任
Mr WONG Ching-chi, Joseph	Operations Officer	黃清智先生	民航事務主任
Mr NG Wai-yin	Operations Officer	吳偉賢先生	民航事務主任
Mr LAM Yue-man	Operations Officer	林譽文先生	民航事務主任
Mr CHOI Ting-fung	Operations Officer	蔡霆鋒先生	民航事務主任
Miss KUNG Mei-sin, Michelle	Operations Officer	龔美善女士	民航事務主任
Mr LEUNG Yip-hong	Electronics Engineer	梁業康先生	電子工程師
Mr LEUNG Kwok-fai, Patrick	Electronics Engineer	梁國輝先生	電子工程師
Mr WONG Kai-to	Electronics Engineer	黃啟濤先生	電子工程師
Mr TAM Chin-yan	Structural Engineer	談展恩先生	結構工程師
Miss LEE May-yiu, Portia	Senior Treasury Accountant	李美瑤女士	高級庫務會計師
Ms LUI Cheuk-wing, Florence	Information Officer	呂卓穎女士	新聞主任
Mr TANG Kam-chung	Statistical Officer II	鄧錦松先生	二級統計主任
Miss CHAN Lok-yee	Air Traffic Control Officer III	陳樂怡女士	三級航空交通管制主任
Mr CHO Ching-lim	Air Traffic Control Officer III	曹正廉先生	三級航空交通管制主任
Mr CHAN Ka-ho	Air Traffic Control Officer III	陳嘉豪先生	三級航空交通管制主任
Miss KONG Hiu-ching	Air Traffic Control Officer III	江曉晴女士	三級航空交通管制主任
Mr CHAN Hon-yung	Air Traffic Flight Services Officer III	陳漢榕先生	三級航空交通事務員
Miss CHENG Hoi-ching	Air Traffic Flight Services Officer III	鄭凱晴女士	三級航空交通事務員
Mr LAM Kenley Ka-ho	Air Traffic Flight Services Officer III	林嘉豪先生	三級航空交通事務員
Mr LEUNG Chi-ho	Air Traffic Flight Services Officer III	梁智浩先生	三級航空交通事務員
Mr WONG Tsz-wai	Air Traffic Flight Services Officer III	王子維先生	三級航空交通事務員
Ms CHOY Ching-yan	Air Traffic Flight Services Officer III	蔡靜欣女士	三級航空交通事務員
Mr FAN Yiu-ting, Omar Geoffrey	Air Traffic Flight Services Officer III	范耀庭先生	三級航空交通事務員
Mr LEE Hoi-tik	Air Traffic Flight Services Officer III	李鎰迪先生	三級航空交通事務員
Miss MAK Wing-yan	Air Traffic Flight Services Officer III	麥穎欣女士	三級航空交通事務員
Miss TAM Cheuk-hang	Air Traffic Flight Services Officer III	譚卓珩女士	三級航空交通事務員
Mr TAM Ka-ho	Air Traffic Flight Services Officer III	譚嘉豪先生	三級航空交通事務員
Mr TSANG Wai-cheong	Air Traffic Flight Services Officer III	曾偉鏘先生	三級航空交通事務員
Miss TSANG Wing-hang	Air Traffic Flight Services Officer III	曾穎珩女士	三級航空交通事務員
Mr WADA CHAN, Kenji	Air Traffic Flight Services Officer III	陳健志先生	三級航空交通事務員
Mr WONG Man-to	Air Traffic Flight Services Officer III	黃文韜先生	三級航空交通事務員
Mr WONG Sing	Air Traffic Flight Services Officer III	黃昇先生	三級航空交通事務員
Mr WONG Wai-chun	Air Traffic Flight Services Officer III	王煒竣先生	三級航空交通事務員
Miss CHENG Hoi-ling, Hazel	Assistant Clerical Officer	鄭凱靈女士	助理文書主任
Miss LAW Sin-yi, Cindy	Assistant Clerical Officer	羅善怡女士	助理文書主任
Mr LI Tin-yau	Assistant Clerical Officer	李天祐先生	助理文書主任
Miss KEUNG Tsz-ling	Assistant Clerical Officer	姜梓鈴女士	助理文書主任
Miss POON Man-man, Niki	Clerical Assistant	潘雯雯女士	文書助理
Mr CHENG Ka-wai, Daniel	Clerical Assistant	鄭家威先生	文書助理
Mr MA Cho-ming	Motor Driver	馬祖明先生	汽車司機



Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Mr HUI Man-ho	Assistant Director-General of Civil Aviation	許文豪先生	民航處助理處長
Ir CHEUNG Wai-hon, Eric	Chief Operations Officer	張維康工程師	總民航事務主任
Ms CHAN Sze-man	Air Traffic Control Officer I	陳思敏女士	一級航空交通管制主任
Miss LAM Choi-mui	Air Traffic Control Officer I	林采玫女士	一級航空交通管制主任
Mr NG Koon-ting	Air Traffic Control Officer I	吳冠庭先生	一級航空交通管制主任
Miss SO Yim-ling	Air Traffic Control Officer III	蘇艷玲女士	三級航空交通管制主任
Mr CHAN Kai-shing	Air Traffic Control Officer III	陳佳城先生	三級航空交通管制主任
Miss IP Ying-tung	Air Traffic Control Officer III	葉映彤女士	三級航空交通管制主任
Mr MAK Hong-yu, Walter	Air Traffic Control Officer III	麥匡宇先生	三級航空交通管制主任
Mr CHENG Yat-long	Air Traffic Control Officer III	鄭逸樂先生	三級航空交通管制主任
Mr CHIU Ka-lok	Senior Operations Officer	趙嘉樂先生	高級民航事務主任
Mr PANG Ka-ho	Senior Operations Officer	彭嘉豪先生	高級民航事務主任
Mr NGAN Fai-chuen	Senior Operations Officer	顏輝泉先生	高級民航事務主任
Mr WAN King-doy, David	Senior Operations Officer	尹景岱先生	高級民航事務主任
Mr CHAN Wing-hong, Raymond	Senior Electronics Engineer	陳永康先生	高級電子工程師
Mr CHU Ming-hei	Senior Electronics Engineer	朱銘熙先生	高級電子工程師
Mr CHIANG Man-hei	Aeronautical Communications Officer II	蔣文曦先生	二級航空通訊員
Ms CHOW Ka-lai	Aeronautical Communications Officer II	周嘉麗女士	二級航空通訊員
Mr LAU Tsz-chun	Aeronautical Communications Officer II	劉梓俊先生	二級航空通訊員
Mr LEUNG Kwing-hong	Aeronautical Communications Officer II	梁燦康先生	二級航空通訊員
Miss CHONG Hiu-lo	Accounting Officer I	莊曉鸞女士	一級會計主任
Ms LAU Mei-kei	Senior Clerical Officer	劉鎂琪女士	高級文書主任



Assistant Director-General of Civil Aviation, Mr Hui Man-ho (left)  
民航處助理處長許文豪（左）



Chief Operations Officer, Ir Cheung Wai-hon, Eric (left)  
總民航事務主任張維康工程師（左）



Senior Operations Officer, Mr Chiu Ka-lok (left)  
高級民航事務主任趙嘉樂（左）



Senior Operations Officers, Mr Pang Ka-ho (first left), Mr Ngan Fai-chuen (second right) and Mr Wan King-doy, David (first right)  
高級民航事務主任彭嘉豪（左一）、顏輝泉（右二）和尹景岱（右一）



Senior Electronics Engineer, Mr Chu Ming-hei (left)  
高級電子工程師朱銘熙（左）



Senior Electronics Engineer, Mr Chan Wing-hong, Raymond (left)  
高級電子工程師陳永康（左）



Senior Clerical Officer, Ms Lau Mei-kei (right)  
高級文書主任劉鎂琪（右）



Air Traffic Control Officers I, Ms Chan Sze-man (first left), Miss Lam Choi-mui (second right) and Mr Ng Koon-ting (first right)  
一級航空交通管制主任陳思敏（左一）、林采玫（右二）和吳冠庭（右一）



Air Traffic Control Officers III, Mr Cheng Yat-long (first left), Mr Mak Hong-Yu, Walter (second left), Mr Chan Kai-shing (second right) and Miss Ip Ying-tung (first right)  
三級航空交通管制主任鄭逸樂（左一）、麥匡宇（左二）、陳佳城（右二）和葉映彤（右一）



Aeronautical Communications Officers II, Mr Leung Kwing-hong (first left), Mr Lau Tsz-chun (second right) and Mr Chiang Man-hei (first right)  
二級航空通訊員梁炯康（左一）、劉梓俊（右二）和蔣文曦（右一）



Aeronautical Communications Officer II, Ms Chow Ka-lai (left)  
二級航空通訊員周嘉麗（左）

### Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr LAU Sze-po, Sansom	Chief Air Traffic Control Officer	劉史波先生	總航空交通管制主任
Mr RIGHTON Peter James	Chief Air Traffic Control Officer		總航空交通管制主任
Mr FOK Wai-hung	Chief Electronics Engineer	霍偉雄先生	總電子工程師
Ms LEE Kwan, Vivian	Chief Treasury Accountant	李群女士	總庫務會計師
Mr LAI Wai-hung	Senior Operations Officer	黎偉雄先生	高級民航事務主任
Ms CHAN Tak-pui, Alice	Senior Operations Officer	陳德配女士	高級民航事務主任
Mr SHEK Cheuk-kan	Assistant Operations Officer	石卓謹先生	助理民航事務主任
Ms NG Wa-mui, Miranda	Chief Aeronautical Communications Supervisor	吳華妹女士	總航空通訊主任
Ms HA Ka-yee	Senior Information Officer	夏嘉怡女士	高級新聞主任
Mr WONG Wing-ming, Dennis	Electronics Engineer	黃永明先生	電子工程師
Mr CHONG Chi-yan, Alan	Operations Officer	莊智仁先生	民航事務主任
Mr YIM Yik-man	Statistical Officer II	嚴亦文先生	二級統計主任
Ms LEUNG Suet-yan, Ellen	Air Traffic Flight Services Officer I	梁述茵女士	一級航空交通事務員
Miss MA Ka-yee, Katherine	Air Traffic Flight Services Officer I	馬嘉兒女士	一級航空交通事務員
Ms NG Belinda Kit-yiu	Air Traffic Control Officer III	吳潔瑤女士	三級航空交通事務員
Mr LO Tsz-yau	Student Air Traffic Control Officer	盧祉佑先生	見習航空交通事務員
Mr CHU Wing-lun	Student Air Traffic Control Officer	朱泳倫先生	見習航空交通事務員
Mr LO Ho-yin	Student Air Traffic Control Officer	羅浩賢先生	見習航空交通事務員
Mr WONG Sze-ho	Student Air Traffic Control Officer	黃思皓先生	見習航空交通事務員
Miss KWAN Yan-in	Student Air Traffic Control Officer	關欣言女士	見習航空交通事務員
Mr CHIU Tat-hin	Student Air Traffic Control Officer	趙達軒先生	見習航空交通事務員
Miss TAM Wing-sin	Aeronautical Communications Officer II	譚穎仙女士	二級航空通訊員
Mr WONG Hoi-man	Aeronautical Communications Officer II	黃凱文先生	二級航空通訊員
Ms LEUNG Ka-yan, Debby	Assistant Clerical Officer	梁嘉茵女士	助理文書主任
Miss FUNG Chi-ching, Cindy	Assistant Clerical Officer	馮子晴女士	助理文書主任
Ms YEUNG Wai-chun	Assistant Clerical Officer	楊煒珍女士	助理文書主任
Mr LAU Tsun-yat	Assistant Clerical Officer	劉峻逸先生	助理文書主任
Miss KIT Hoi-yi, Hidy	Clerical Assistant	揭海兒女士	文書助理
Mr CHEUNG Wan-cheong	Special Driver	張雲昌先生	特別司機
Mr KONG Chun-fai	Motor Driver	江俊輝先生	汽車司機

## CAD Link goes paperless 《民航處通訊》無紙化

In support of environmental protection, the Civil Aviation Department (CAD) strives to reduce resources consumption in the course of service provision and daily operations.

Please note the CAD Link will go paperless starting from the next issue and the e-version will be uploaded onto our website (<https://www.cad.gov.hk/english/CADLink.html>).

為響應環保，民航處致力在提供服務和日常運作中減少耗用資源。

《民航處通訊》由下一期起將無紙化，以電子形式上載本處網站（<https://www.cad.gov.hk/chinese/CADLink.html>），敬請留意。